

A. H. Homenaj

Procedimientos y recetas populares Baja 31 para la curación de enfermedades

1

Provincia de Salta - 24 de Agosto 1921.

León Strube - Profesor del Seminario Conciliar

Conocimientos populares.

a)

Omito las plantas medicinales pues las veo bien indicadas en el ~~to~~ I. tomo de la Exposición Argentina en Paris 1883

Grasa de suri..... para reuma.

" de cordero.... para afección a los riñones

" de iguana..... para almorranas

" de gallina con papel estraza picado para fomentos en pecho.

Cascara de quirquincho.... para costado (neumonía); en infusión.

" de víbora..... para fistula

" de anodontinos..... para "nubes" del ojo (Cataratas?)

" de iguana..... Dolor de muelas, yeta, filtro; anillos de la cola

" de huevo de suri..... "flujo blanco" (leucorrea); quemando la cascara, prepararse la infusión.

Esterilizar la mujer: infusión hecha de la púa de mula, también de "oreja de palo", hongo del G. Poliporus.

Procurar aborto: infusión de las hojas de cebil.

Contra mal de ojo (enfermedad egipcia): infusión de algarrobo negro; hojas.

" orzuelo: frotárselo con el abdomen de mosca domestica.

" aradores (demodex folliculorum): aplicar tajadas de huevo cocido

" erisipela: pasar vientre de sapo por la parte afectada.

" coto (voz quichua: bocio): idem

" "reventones" de reuma (gonococo?): pasar la gartija partida y palpitante por las llagas.

" mordedura rabiosa: aplicar pelo del mismo animal a la herida.

" menorrea: infusión de la raíz de zarzaparrilla.

31

3

1

ar

3

dicadas

1883

omentos

Contra dismenorrea: infusión de las quías de parria. 2
 >> tisis, bronquitis: aplicar sangre fresca de tortuga

nfusión.

tas?)

anillos

ueman

la in

la, tam

us.

3

algarro

as.

tica.

huevo cocido

da.

partida

nal a la

- Provincia de Salta - 24 de Agosto 1921.
Leon Strube del Seminario Consiliar

Conocimientos populares.

b)

Pajaros:

- Chasca = quira quira Shelley (voz quichua: desgreñada)
- icanchu = sycalis Pelzelnii (Monotrichia segun otros)
- carrasca = troglodites fulvus
- urpila = columbina (voz quichua: urpa = tortola)
- qitupi = pitangus bolivianus
- quaiipo = perdiz grande? (en quichua "hualipa" = gallina)
- charata? = gallinacea del monte
- apopa = nystalus maculatus (voz quichua "upa" = tonto)
- hachapolla = fulica (voz quichua "cocha" = laguna)

Réptiles:

- asapada = Lachesis Neuw y alternatus
- vibora ciega = anfisbenidos
- ututo = lagartija brava y pequeña, pasa por venenosa

Insectos:

- chitupa = epicanta adspersa.
- coyuyo = fidicina bonariensis (voz quichua "cuyuyuni" = silbar)
- tuco-tuco = pyrophorus (quichua = brillo, luz)
- acatanca = phanus (quichua: "aca" = excremento, "tanccani" = reempujar, como hace dicho animal)
- pilpinto = pieridos (voz quichua: mariposa)
- guancoiro = bomus. Chilicote = grilido.

Otros:

- choro moro = bullimulus pœcillus (voz quichua corompi da: "Churu" = caracol, llamandose choros todos los caracoles)
- usapuca = tetronychus molestissimus (quichua: "usa" = pisfo, "puca" = colorado)

3

3

A. Bonnerf

4

hita = dermanysus (quichua: hita = chinche)
 apasanca = euripelma y sus semejantes en general, significan-
 do en quichua "apasanca" = araña grande.

c)

Alfa centauri = ojo de suri

via lactea = revolcadero del guanaco.

5

Glenn Kaurillo

caja 33

H^o C = como XXXIV 5

León Strube - Profesor del Seminario Conciliar

Provincia de Salta

- c) Alfa centauri = ojo de suri
via lactea = revolcadero del guanaco

Provincia de Salta - 24 de Agosto - 1921

6

León Strube - Profesor del Seminario Conciliar

Tradiciones populares.

A. b).

c) Ruinas de cementerio (túmulos alineados), fortificaciones por valladas, canalizaciones, resto de torre gruesa hallanse en Pucará F. C. C. N. finca actualmente de Trasmendi. A mi parecer es la ruina del fortín español San Bernardo y donde el gobernador Mercado Villacorta atajó los calchaquies y al falso inca. Es increíble que semejante fuerte hayase perdido.

Ruinas al parecer de capilla existen en Pulares, boca de la quebrada de Escoripe. Huelga decir que en las inmediaciones de dichas ruinas aparecen poblaciones y cementerios antiguos.

Restos de poblaciones hay en la Ciénaga, finca de Echeni que a 1 legua de Salta.

Cementerio antiguo aparece en los cerros de la Merced F. C. C. N.

Fortificaciones de tipo raro hallanse en la cuspide de los cerros de San Lorenzo a 3 leguas de Salta.

En Inti en Rosario de Lerma ha sido descrito por ^{Boman}~~Boman~~.

En Osma y Coronel Moldes hay asimismo antiguales. Referente al Valle Calchaquí podría dar mayores informes al particular, ya que veo que el mapa arqueológico de Boman desestima monumentos importantes.

Ofelia Muirillo

4º d = como ~~XXXX~~

caja 37

León Strube - Profesor del Seminario Conciliar ⁷

Provincia de Salta

d) Por desgracia, cambiar los nombres antiguos:
Quinjivil = Sta Rosa (cerca de San Carlos)

e)
min
bala
Las
en
Moen
Salta
Min
en

Ofelia

4º e = como XXXV

Caja 35

León Strube - Profesor del Seminario Conciliar
Provincia de Salta

8

e) Minas del Acaj, explotados por los habitantes de Esteco....
minas de plomo las hay en Sta Rufina, departam. La
Baldera, id en La Quesera a 3 leguas de la capital.
Las innumerables del valle calchaquí están señaladas
en el mapa de Brachelbusch.

Menos conocido es el estrato devoniano al Norte y Este de
Salta con Trilobita, Orthis saltens., Orthoceras etc.

Minas de caolín fueron señaladas en la Baldera,
en Las Garzas dep. El Carril F.C. N.

Celia Muriello

Ofelia Naville

Nº 4 = como ~~XXXX~~

Caja 36

9

León Strube - Profesor del Seminario Conciliar
Provincia de Salta

f) Manantiles poderosos hay al Este de La Merced
F. C. C. N. en el lugar sobre el río Arias llamado
"Ojo del Obispo" abarcando una extensión de 2 Km
Laguna grande a 3 leguas de Salta cerca del
camino nacional a Cobos.
Las aguas termales de Campo Lento doy por conoci-
das.

Ofelia Naville

León
Prov

g) Ca
arranc
Carach
merado
Rosale

Ofelia Naville

4.º g = como ~~XXXVII~~

Caja 37
10

León Strube - Profesor del Seminario Conciliar
Provincia de Salta

g) Camino antiguo existe construido por los incas,
arrancando de Incahuasi, cruzando el campo de
Carachi en linea recta, flanqueando el cordón de
merados de Castillo, (visible desde Salta), Paño,
Rosales, Chañi (visible desde Jujuy).

Ofelia Murrillo,

4.º i - como XXXXIX

(caja 39)

11

Don Strub - Profesor del Seminario Conciliar
Provincia de Salta

i) Existe un vocabulario de mataco por el P.
Remedi, de chorote por Hunt

39
Ofelia Nuñez

4º f = tomo XL (Caja 40)

12

León Strube - Profesor del Seminario Conciliar
Provincia de Salta

f) El quichua aparece en multitud de términos y locuciones p.e.j. Como sería fue? = no lo sé; Cuando soy ladrón? = no suelo robar. Sobre el particular podría escribirse un tomo

1. B. Costumbres tradicionales.
a) Ceremonias

*Admision recibida
octubre 15/1921*

Indios de las quebradas de Salba.

Los comerciantes requieren al Cura. El "dueño de la fiesta" o sea el "esclave de la imagen" (jefe de la familia con derecho tradicional) prepara el menaje, a saber: la chicha, el santo y la pólvora. El día que antecede la fiesta, conducen la imagen al templo. Delante va el "tamborero", siguenle los músicos cuya instrumentación consiste en caños de 2 y mas metros de largo provistos de bocina, hecha de cola de una vaca, llamados corneta o trompeta (Quena-), con los cuales imitan los mugidos del toro.

Todo lo rodean los suris o caches, indios adornados de plumas de dicha ave, atadas en diferentes partes del cuerpo cubriéndolo en casi su totalidad. Cifrase la habilidad de ellos en dar saltos y vueltas a compás del tambor por entre las gentes y alrededor del santo o del esclavo en las procesiones o en cualquier acto relacionado con la fiesta. Imitan el suri con perfección. Alrededor de las andas la multitud apiñada murmulla algun rezo o ensaya algun canto truncado que les enseñaron los misioneros.

Detiense. Es por la llegada de una persona nueva la cual caminando con ambas rodillas en tierra acércase pausadamente, besa el vestido del santo y sigue asida de las andas con la comitiva. Como esta ceremonia se repite con frecuencia emplean horas enteras en llegar. Salida y vuelta del templo anúnciase con salvas de camaretas centenarias. A veces agregan un número especial. Dividen por la mitad, cuero y todo, un cordero o cabrito de suerte que en cada parte queda una mano y una pata. Cada una de ellas es entregada a una pareja de hombres, a caballo por lo general. Tómanla de los extremos y salen delante del santo al galopar de los caballos haciendo miles de piruetas, vueltas y revueltas, idas y venidas. Todo el mérito del juego estriba en no abandonar la pieza apesar de las fuertes sacudidas y tirones que necesariamente sobrevienen al chocar y volver de los caballos, ni caer de la montura, pues aparte de que sería una vergüenza verse en tierra ante tanta concurrencia, perdería con ello el derecho al medio cordero o cabrito que se adjudica a quien lo conserva en la mano al llegar a la capilla. Entre unas y otras llegan al templo y colocada la imagen despues de reverencias mil, retíranse a sus casas si habitan en el lugar o a la que de antemano tienen preparada si son de fuera. Tres son los actos religiosos que completan la fiesta: las vísperas que tienen lugar el día anterior por la tarde, la misa y la procesión. A cada uno de ellos asisten con puntualidad, no tanto por la idea religiosa, cuanto por enarbolarse durante las ceremonias un estandarte con la efigie de un santo de la que penden multitud de cintas. Cifran todo su orgullo de cristianos en poder presenciar la solemnidad, ora sea llevando el estandarte, ora cogiendo por su extremo alguna de las cintas. Y es tan importante para ellos esta ostentación pueril que suprimir el estandarte con sus cintas implicaría la supresión de las fiestas religiosas y la indiferencia religiosa. Mas no termina con lo apuntado la fiesta. Falta la parte profana. Es costumbre inveterada de que el esclavo en retorno de la contribución

1. B. Costumbres tradicionales.
a) Ceremonias....

14

Indios de las quebradas de Salta.

Continuación.

dada por los concurrentes los obsequio a la vuelta del santo con algo de comer y sobre todo con mucho de beber. Colocado el santo en su lugar, cúbrenlo con un lienzo. No sería propio que bienaventurado martir, confesor o virgen presenciara lo que deberá desarrollarse entre sus devotos. Verificada la operación comienza el

Misa-chico.

Tal es el nombre que desde tiempo inmemorial han dado a este acto de suyo repugnante. Por entre aquella abigarrada muchedumbre sucedense sin interrupción sendas copas de chicha, vino y alcohol. La misma vasija pòsase sucesivamente en los labios de tan inmunda concurrencia. Hombres y mujeres en confuso desorden participan por igual de tan extraño convite y como las fiestas deben ser lo mas divertidas posible, a la alegría producida por las repetidas libaciones, agréganle la danza para colmo de desventuras. Con las vueltas y el pesado ambiente resulta lo que resultar debiera : acaban por no ser dueños de si mismos con todas las consecuencias de la pérdida del libre albedrío.

Salta, 10. de Octubre 1921.

León Strube .

*Rvdo. Pado del Seminario
rio leonistas de Salta -*

Explicación: El canto precedente es la tonada más corriente en Buenos Aires, pero se la oye también durante el año con motivo de cualquier fiesta popular. Va acompañado de bombo o caja o tambor. Es costumbre general en toda la Provincia lo mismo que en Jujuy. En general puede decirse que hay poca diferencia en costumbres y cantares actualmente entre los indios puneños y los paisanos de Salta y Jujuy. Me consta que hay cantos determinados en la "señalada" etc. pero me era imposible recogerlos. Seguiré juntando material aunque finezca el concurso.

Salúdalo con su mayor estimación.

S.S.

Salta Seminario Conciliar 27-10-21

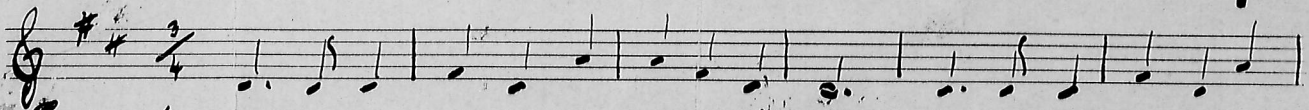
León Sturbe
Profesor

Leon Struhal, Profesor del Seminario
de los conventos de Salta -

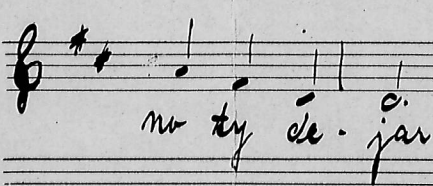
revisado
octubre 31/921

Cap. 3

3º. A. t. Canada de Carnaval un ejemplo.



Ejemplo: Unga-mo. ti. ta del algarra. tal Mo Moris, negra, que



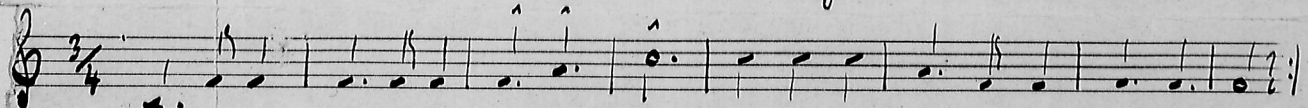
no ty de jar

Mo. ty = síncopa propia de los
indios salteños < te he de > así

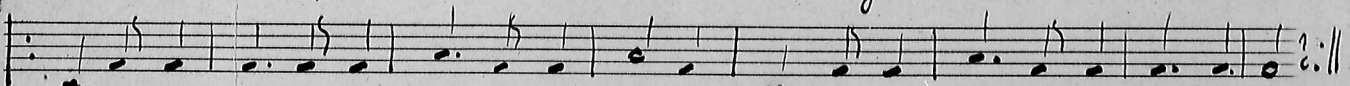
p. ej. dices: Mo ha de ser, p. en
vez de < no ha de ser, p. >.

Segun Alejandro Gancedo < Memoria descriptiva de la
Provincia de Santiago del Estero > pg 285.

(con ligeras correcciones mias)



ji: Tu mi caris casacamen Mana senti. nientos nive
ombre: Checampi cha niscuquita Chaimaya huarmis negeamen



Nocaim huarmiscamata, viditai; Tucuraim huaca-dive
Caris mi caim, caris mi, vi. di. Tei Cancema huarmis canquichis

Traducción:

La mujer: Todos los hombres son faltos de sentimientos; a nosotras
las mujeres, vidita, por todo hacen llorar.

El hombre: Es cierto lo que dices, así afirman las mu-
jeres; algunos hombres, hombres, vidita; y nosotras
somos mujeres.

Mo. <vidita> = voz muy corriente en Salta, <viditai> en quichua.